

136

DICIONÁRIO DAS DIFICULDADES DA TRADUÇÃO DO FRANCÊS PARA O PORTUGUÊS: AS LETRAS “E” E “G”. *Raquel Abech Dias, Robert Charles Ponge (orient.)* (UFRGS).

A presente comunicação visa prestar contas de parte do trabalho desenvolvido por esta bolsista, no período de agosto de 2006 até o momento, primeiramente como voluntária e, a partir de abril deste ano, como bolsista PIBIC-CNPq/UFRGS no projeto intitulado Dicionário das dificuldades da tradução do francês para o português desenvolvido no Instituto de Letras da UFRGS, sob orientação do professor Robert Ponge. O objetivo do projeto é desenvolver uma reflexão para elaborar uma tipologia das dificuldades de tradução e localizar as suas possíveis causas, além de pretender construir de forma didática um instrumento de consulta dessas dificuldades que são inerentes à leitura e à tradução de enunciados orais ou de textos em língua francesa por parte de lusófonos brasileiros. Pretende-se também contribuir ao processo de aprendizado ou de consolidação dos conhecimentos de professores, estudantes e profissionais da área. A comunicação relatará as atividades desenvolvidas pela bolsista no referido período, que consistiram, por um lado, em cotejar as letras “E” e “G” de três dicionários especializados nas dificuldades da leitura e da tradução do francês para o português (o Guia prático da tradução francesa, de Paulo Rónai, 1975; o Dicionário de falsos cognatos: francês-português, português-francês, de Xatara e Oliveira, 1995; Les Faux Amis e outras peculiaridades da língua francesa para o uso dos brasileiros, de Bath e Biato, 1998); e por outro, em realizar leituras teóricas, analisando particularmente cinco textos redigidos pelos autores dos referidos dicionários. Serão apresentadas as conclusões depreendidas das análises teóricas, bem como amostras dos verbetes elaborados.